Czech Development Agency

Nerudova 3, 118 50 Prague 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

Č.j.: 280058/2026-4-CRA

Smlouva k realizaci
Testování odrůd rostlin
v rámci projektu delegované spolupráce
„EU4Moldova: Sustainable Food Systems – Production“

Objednatel: Česká republika – Česká rozvojová agentura
Zastoupená: Karolina Emanuelová, vedoucím oddělení realizace projektů
Sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha 1
Tel.:
IČO: 75123924
Bankovní spojení: Česká národní banka, Na Příkopě 28, Praha 1
Číslo účtu: 0000 – 72929011/0710
(dále jen „objednatel“)

a

Zhotovitel: Veřejná instituce Národní institut pro aplikovaný výzkum v zemědělství a veterinární medicíně
Sídlem: Ialoveni 100, MD 2070, Kišiněv, Moldavsko
Zastoupený: Victoria Adajuc, ředitel
Identifikační číslo: 1005600071893
Tel.:
E-ma
Bankovní spojení: Ministerul Finantelor – Trezoreria de Stat

(dále jen „Zhotovitel“) uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto smlouvu ve smyslu ust. §1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů:

Ref. n.: 280058/2026-4-CRA

Contract for the testing of plant varieties

implemented within the framework of the delegated cooperation project
“EU4Moldova: Sustainable Food Systems – Production”

The Client: Česká republika – Česká rozvojová agentura (Czech Republic - Czech Development Agency - CzDA)
Represented by: Karolina Emanuelová, having its registered office at:
Nerudova 3, 118 50 Praha 1
Tel.
Company Number: 75123924
Bank details: Česká národní banka, Na Příkopě 28, Praha 1
Číslo účtu: 0000 – 72929011/0710
(hereinafter referred to as the “Client”)

and

The Contractor: Public Institution National Institute for Applied Research in Agriculture and Veterinary Medicine
having its registered office at: str.Ialoveni 100, MD 2070, Kišiněv, Moldavsko
Represented by: Victoria Adajuc, Director
Company ID: 1005600017893
Tel.:
E-m
Company ID:
Bank details: Ministerul Finantelor –

(hereinafter referred to as the “Contractor”) have entered into this

CZECH AID

Contract on the date, month, and year specified below pursuant to Section 1746(2) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended:

Článek 1

Předmět plnění smlouvy a oprávnění zástupci smluvních stran

1.1. Tato Smlouva je uzavřena v rámci spolupráce mezi Českou rozvojovou agenturou (ČRA) a Veřejná instituce Národní insttitut pro aplikovaný výzkum v zemědělství a veterinární medicíně v kontextu projektu EU4Moldova (Sustainable Food Systems), realizovaného v rámci iniciativy Team Europe Initiative for Sustainable Food Systems v Republice Moldavsko a financovaného Evropskou unií a Českou republikou.

1.2. Účelem této Smlouvy je upravit vztahy mezi Smluvními stranami týkající se poskytování oficiálních služeb zkoušení zemědělských odrůd rostlin a hybridů na území Republiky Moldavsko, pro účely hodnocení odrůd dodaných specializovanými společnostmi a pro posílení kapacit aplikovaného zemědělského výzkumu, a to v souladu s relevantními národními a mezinárodními standardy.

1.3. Za ČRA je oprávněna ve věcech této smlouvy jednat tato oprávněná osoba: Ana Kremenić, email: [redacted]

1.4. Za Veřejná instituce Národní institut pro aplikovaný výzkum v zemědělství a veterinární medicíně je oprávněna ve věcech této smlouvy jednat tato oprávněná osoba: Lucia Gherdelescu, [redacted]

Article 1

Subject of the Contract Performance and Authorized Representatives of the Contracting Parties

1.1 This Contract is concluded between the Czech Development Agency (CzDA) and the Public Institution National Institute for Applied Research in Agriculture and Veterinary Medicine in the context of the EU4Moldova (Sustainable Food Systems) Project, implemented under the Team Europe Initiative on Sustainable Food Systems in the Republic of Moldova, financed by the European Union and the Czech Republic.

1.2 The purpose of this Contract is to regulate the relations between the Parties regarding the provision of official testing services for agricultural plant varieties and hybrids on the territory of the Republic of Moldova, for the assessment of varieties supplied by specialised companies and for strengthening applied agricultural research capacities, in accordance with the relevant national and international standards.

1.3 The following authorized person is entitled to act on behalf of the CzDA in matters of this Contract: Ana Kremenić, email: [redacted]

1.4 The following authorized person is entitled to act on behalf of the Public Institution National Institute for Applied Research in Agriculture and Veterinary Medicine in matters of this Contract: Lucia Gherdelescu, [redacted]

Článek 2

Předmět Smlouvy

2.1. Předmětem této Smlouvy je poskytování oficiálních služeb testování odrůd rostlin a hybridů ze strany zhotovitele, dodaných soukromými specializovanými společnostmi, v souladu s institucionálními povinnostmi zhotovitele a v rámci projektu EU4Moldova.

2.2. Zhotovitel provede testování v přísném souladu s oficiálními metodikami, schválenými technickými postupy a platnými moldavskými národními předpisy, včetně:

- Usnesení vlády č. 43 ze dne 15. ledna 2013 o testování a povolování odrůd rostlin k zařazení do Národního katalogu odrůd rostlin Republiky Moldavsko;
- Usnesení vlády č. 774 z roku 1997, ve znění pozdějších předpisů, o poplatcích za testování, zkoušky, registraci a udržování odrůd rostlin;
- technických pokynů a norem vydaných příslušným národním orgánem v dané oblasti.

2.3 Za účelem plnění služeb uvedených v bodě (2.1) Zhotovitel provede veškeré nezbytné kroky požadované pro oficiální testování, mimo jiné:

a) převezme biologický materiál dodaný soukromými specializovanými společnostmi na základě memorand o spolupráci uzavřených přímo mezi Zhotovitelem a těmito společnostmi;

b) zorganizuje a provede zkoušky v souladu se schváleným plánem a relevantními technickými postupy;

Article 2

Object of the Contract

2.1 The object of this Contract is the provision by the Contractor of official testing services for plant varieties and hybrids supplied by private specialised companies, in accordance with the institutional responsibilities of the Contractor and within the EU4Moldova (Sustainable Food Systems) Project.

2.2 The Contractor shall carry out the testing strictly in accordance with the official testing methodologies, approved technical procedures and applicable national regulations, including:

- Government Decision No. 43 of 15 January 2013 on the testing and admission of plant varieties into the National Catalogue of Plant Varieties of the Republic of Moldova;
- Government Decision No. 774 of 1997, as subsequently amended, concerning the fees for testing, examination, registration and maintenance of plant varieties;
- the technical instructions and standards issued by the competent national authority in the field.

2.3 For the purpose of performing the services referred to in paragraph (2.1), the Contractor shall undertake all necessary actions required for official testing, including but not limited to:

a) receiving the biological material supplied by private specialized companies under cooperation memoranda concluded directly between the Contractor and such companies;

b) organising and carrying out the tests in accordance with the approved planning and relevant technical

c) zdokumentuje a zpracuje získaná data a připraví zprávy;
d) předá Objednateli zprávy a podpůrné dokumenty potvrzující provedené služby.

2.4 Testování zahrnuje:

- zkoušky na suchu, ekologické zkoušky a registrace nových odrůd v souladu s národními standardy,
- poskytování výsledků testů a hodnocení odrůd pro účely projektu,
- spolupráci s výzkumnými stanicemi v rámci projektu EU4Moldova.

Dle následujícího ceníku:

- Testování odrůd z hlediska jejich odolnosti vůči suchu (drought-tolerance testing) včetně provedení polních pokusů, monitoringu růstových fází a vyhodnocení produkčních parametrů.– 500 EUR / rok / odrůda,
- Ekologické testování odrůd za účelem ověření jejich vhodnosti pro pěstování v ekologických produkčních systémech, včetně provedení polních pokusů, sledování růstových, zdravotních a výnosových parametrů v podmínkách ekologického zemědělství – 350 EUR / rok / odrůda,
- Zajištění administrativních a technických úkonů souvisejících s registrací odrůdy, a to včetně přípravy podkladů, vedení registračního řízení a zpracování ročních zpráv pro příslušné orgány. – 250 EUR / rok / odrůda.

V rámci projektu bude testováno přibližně 70 odrůd během tří let (2026–2028).

2.5 Objednatel uhradí Zhotoviteli služby

procedures;
c) documenting and processing the obtained data and preparing the reports;
d) submitting to the Client the reports and supporting documents required to confirm the services performed.

2.4 Testing includes:

- dryland trials, ecological trials, and variety registration in accordance with national standards;
- providing test results and variety evaluations for the purposes of the Project;
- cooperation with research stations within the EU4Moldova Project.

According to the following fee schedule:

- Testing of varieties for their drought tolerance (drought-tolerance testing), including the implementation of field trials, monitoring of growth stages, and evaluation of production parameters – 500 EUR / year / variety,
- Ecological testing of varieties to verify their suitability for cultivation in organic production systems, including the implementation of field trials and the monitoring of growth, health, and yield parameters under organic farming conditions – 350 EUR / year / variety,
- Provision of administrative and technical activities related to variety registration, including preparation of documentation, management of the registration process, and preparation of annual reports for the relevant authorities – 250 EUR / year / variety.

Approximately 70 varieties will be tested within the Project over three years (2026–2028).

2.5 The Client shall pay the Contractor for the services provided under this Contract retroactively for each

poskytované podle této Smlouvy zpětně za kalendářní čtvrtletí na základě seznamu odrůd, které byly v daném čtvrtletí daného kalendářního roku nově otestovány. Zhotovitel je povinen nejpozději do 10 dnů od skončení příslušného čtvrtletí předložit Objednateli seznam odrůd a hybridů, které byly v daném období nově otestovány a administrativních úkonů souvisejících s registrací odrůdy. Tento seznam podléhá schválení Objednatelem a schválený seznam musí být přílohou faktury.

calendar quarter, based on the list of varieties that were newly tested in the given quarter of the respective calendar year. The Contractor is obliged to submit to the Client, no later than 10 days after the end of the relevant quarter, a list of varieties and hybrids for which testing was newly initiated and carried out in that period, as well as the administrative actions related to the registration of the variety. This list is subject to approval by the Client, and the approved list must form an annex to the invoice.

2.6 Tato Smlouva neupravuje poskytování biologického materiálu Zhotoviteli, neboť tato činnost probíhá výhradně na základě memorand o spolupráci mezi Zhotovitelem a dodavatelskými společnostmi.

2.6 This Contract does not regulate the provision of biological material to the Contractor, as such provision shall take place exclusively on the basis of collaboration memoranda concluded between the Contractor and the supplying companies.

2.7 Všechny služby testování poskytované na základě této Smlouvy budou provedeny výhradně v rámci projektu EU4Moldova a musí být plně v souladu s veškerými technickými, administrativními, procesními a právními požadavky vztahujícími se na aktivity financované mezinárodními partnery projektu.

2.7 All testing services performed under this Contract shall be carried out exclusively within the EU4Moldova Project and must fully comply with all technical, administrative, procedural and legal requirements applicable to activities financed by the international partners of the Project.

2.8 Objednatel zajišťuje financování a celkovou koordinaci aktivit poskytovaných podle Smlouvy, zatímco Zhotovitel odpovídá za provedení oficiálního testování v souladu s příslušnými právními předpisy a technickými normami. Každá ze Smluvních stran plní své úkoly v rámci svých institucionálních kompetencí.

2.8 The Client ensures the financing and overall coordination of the activities provided under the Contract, while the Contractor is responsible for carrying out the official testing in accordance with the applicable legislation and relevant technical standards. Each Party shall perform its role within the limits of its institutional competencies.

Článek 3

Zvláštní ustanovení týkající se biologického materiálu, reportingu, koordinace a plnění Smlouvy

3.1. Zhotovitel se zavazuje nepředávat biologický materiál (osiva, hybridy, vzorky) obdržený na základě této Smlouvy a memorand uzavřených s dodavatelskými společnostmi žádným třetím osobám ani jej nepoužívat ke komerčním účelům nebo k jiným účelům než těm, které souvisejí s testováním v rámci Projektu, a to bez předchozího výslovného písemného souhlasu objednatele.

3.2. Výběr Zhotovitelských společností, identifikace odrůd určených k testování, typ biologického materiálu, dodávané množství, umístění pokusných polí a roční harmonogram testování budou koordinovány mezi Smluvními stranami. Zhotovitel nepřijme žádný materiál k testování bez předchozího schválení objednatele.

3.3. Zhotovitel včas a písemně informuje Objednatele o:

a) uzavření, změně nebo ukončení memorand;
b) potvrzení převzetí biologického materiálu a dokumentace osvědčující jeho původ;
c) jakékoli situaci, která může ovlivnit kvalitu, sledovatelnost nebo průběh testovacích aktivit;
d) jakémkoli aspektu relevantním pro

Article 3

Specific Provisions Regarding Biological Material, Reporting, Coordination and Contract Performance

3.1 The Contractor undertakes not to transfer the biological material (seeds, hybrids, samples) received under this Contract and the memoranda concluded with the supplying companies to any third parties, nor to use such material for commercial purposes or for any purposes other than those related to testing within the Project, without the prior, express and written consent of the Client.

3.2 The selection of supplying companies, the identification of the varieties to be tested, the type of biological material, the quantities delivered, the location of testing fields and the annual testing schedule shall be coordinated between the Parties. The Contractor shall not accept any material for testing without the prior written approval of the Client.

3.3 The Contractor shall inform the Client, in writing and in a timely manner, regarding:
a) signing, amendment or termination of memoranda with supplying companies;
b) the confirmation of receipt of the biological material and the documentation certifying its origin;
c) any situation that may affect the quality, traceability or performance of the testing activities;
d) any aspect relevant to the implementation of the Project and the performance of the activities

implementaci Projektu a plnění aktivit podle této Smlouvy.

3.4. Smluvní strany budou organizovat návštěvy pokusných polí za účelem posouzení fází testování a seznámení se s použitými technickými postupy. Tyto návštěvy budou plánovány a schvalovány po vzájemné dohodě.

3.5. Zhotovitel vypracuje a předloží objednateli zprávy o výsledcích testování v následujících termínech:

a) čtvrtletní zprávy vždy k **31. březnu, 30.červnu, 30.září, 31. prosinci**;

b) závěrečnou zprávu zahrnující všechny roky implementace do 31.12.2028

Objednatel může kdykoli vyžádat dodatečné informace, jsou-li nezbytné k doložení služeb nebo pro realizaci Projektu.

3.6. Objednatel uhradí Zhotoviteli náklady související s testovacími aktivitami v ceně stanovené touto smlouvou, která je v souladu s usnesením vlády č. 774 ze 13. srpna 1997.

3.7. Platby za služby budou provedeny do 21 dnů od schválení čtvrtletního seznamu odrůd nově otestovaných dle odst. 2.5. této smlouvy Objednatelem na základě faktury vystavené Zhotovitelem a akceptované objednatelem. Cena na faktuře musí odpovídat součinu jednotkových cen uvedených v odst. 2.4. této smlouvy a počtu odrůd

provided under this Contract.

3.4 The Parties shall organise delegations for visiting the experimental fields, assessing the testing stages and familiarising themselves with the technical methods applied. Such visits shall be planned and approved by mutual agreement.

3.5 The Contractor shall prepare and submit to the Client the quarterly reports on the testing results, by the following deadlines:
a) 31 March, 30 June, 30 September, 31 December
b) a final report covering all years of implementation until December 31, 2028

The Client may request additional information whenever such information is necessary for the justification of services or for the implementation of the Project.

3.6 The Client shall pay the Contractor the costs related to the testing activities provided under this Contract in accordance with Government Decision No. 774 of 13 August 1997, as subsequently amended, as well as with the financial conditions established in the contractual annexes.

3.7 Payments for the services shall be made within 21 banking days from the approval of the quarterly list of newly tested varieties pursuant to Article 2.5 of this Contract, by the Client, on the basis of an invoice issued by the Contractor and accepted by the Client. The price stated on the invoice must correspond to the product of the unit prices specified in Article 2.4 of this

nově otestovaných v příslušném čtvrtletí. Faktura bude objednateli předána elektronicky na email epodatelna@czechaid.gov.cz nebo datovou schránkou.

3.8. Všechny faktury vystavené Zhotovitelem musí mít tyto náležitosti:

- název projektu EU4Moldova: Sustainable Food Systems – Production,
- číslo smlouvy,
- označení faktury a její číslo,
- název a sídlo Zhotovitele,
- IČO, DIČ, případně číslo registrace Zhotovitele,
- bankovní spojení,
- fakturovaná částka, včetně vyčíslení případné DPH.

3.9. Objednatel může fakturu vrátit do data její splatnosti, pokud bude obsahovat nesprávné nebo neúplné náležitosti či údaje, nebo nebude odpovídat podmínkám a principům této smlouvy.

3.10. V případě, že testované odrůdy prokáží, že jsou vhodné pro pěstování v Moldavsku a zdejší klima, Zhotovitel je navrhne k povolení a zveřejnění v Katalogu odrůd rostlin Republiky Moldavsko v souladu s postupy stanovenými národní legislativou.

3.11. Smluvní strany se zavazují spolupracovat otevřeným a transparentním způsobem, včas si předávat informace a koordinovat veškeré technické a administrativní aspekty nezbytné pro realizaci testovacích aktivit. Jakákoli zásadní záležitost týkající

Contract and the number of varieties newly tested in the respective quarter. The invoice shall be submitted to the Client electronically to the email address epodatelna@czechaid.gov.cz or via the data mailbox.

3.8 All invoices issued by the Contractor must include the following details:

- Project name: *EU4Moldova: Sustainable Food Systems – Production*,
- Contract number,
- Invoice designation and number,
- Contractor's name and registered office,
- Company ID (IČO), VAT number (DIČ), or registration number,
- Bank account details,
- Invoiced amount including VAT specification.

3.9 The Client may return the invoice before its due date if it contains incorrect or incomplete information or does not comply with the terms and conditions of this Contract.

3.10 In the event that the tested varieties demonstrate performance in accordance with the obtained results, the Contractor shall propose them for admission and publication in the Catalogue of Plant Varieties of the Republic of Moldova, in accordance with the procedures established under national legislation.

3.11 The Parties undertake to cooperate in an open and transparent manner, to exchange information promptly, and to coordinate all technical and administrative aspects necessary for the implementation of the testing

se plnění Smlouvy bude druhé Smluvní straně oznámena v přiměřené lhůtě.

Článek 4

Trvání smlouvy

4.1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do doby úhrady za testování odrůd testovaných v roce 2028.

4.2. Tuto smlouvu lze ukončit dohodou smluvních stran, případně písemnou výpovědí bez uvedení důvodu jedné smluvní strany druhé smluvní straně. Výpovědní doba činí jeden kalendářní měsíc a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla výpověď doručena druhé smluvní straně.

Článek 5

Práva a povinnosti smluvních stran

5.1. Zhotovitel se zavazuje realizovat předmět plnění za podmínek a způsobem v této smlouvě a jejích přílohách stanoveným.

5.2. Zhotovitel je povinen informovat objednatele bez zbytečného odkladu o všech okolnostech, které by mohly být na překážku plnění předmětu smlouvy a navrhovat řešení.

5.3. Zhotovitel je povinen informovat objednatele o jakékoliv změně v právní subjektivitě a o změně údajů zapsaných v obchodním rejstříku, případně v podobné evidenci.

activities. Any significant matter related to the performance of the Contract shall be communicated to the other Party in due time.

Article 4

Duration of the Contract

4.1 This Contract is concluded for a fixed term and shall remain in force until payments for testing varieties carried out in 2028 have been fully settled.

4.2 This Contract may be terminated by mutual agreement of the Parties or by written notice from either Party to the other without stating a reason. The notice period shall be one calendar month and shall commence on the first day of the month following the month in which the notice was delivered to the other Party.

Article 5

Rights and Obligations of the Contracting Parties

5.1 The Contractor undertakes to carry out the Subject of Performance under the conditions and in the manner set forth in this Contract and its annexes.

5.2 The Contractor shall inform the Client without undue delay of any circumstances that may hinder the fulfillment of the Contract and shall propose solutions.

5.3 The Contractor shall inform the Client of any change in its legal status or in the data entered in the Commercial Register or a similar

5.4. Zhotovitel se zavazuje umožnit objednateli i zástupcům Evropské komise provést komplexní kontrolu probíhajících aktivit projektu, a to kdykoliv v průběhu realizace předmětu plnění nebo v souvislosti s jeho ukončením.

5.5. Objednatel má právo přístupu ke všem informacím, dokladům vztahujícím se k realizaci předmětu plnění a do všech míst v rozsahu potřebném k provedení této kontroly.

5.6. Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z této smlouvy budou vždy postupovat a vystupovat ve vzájemné součinnosti a jednat tak, aby bylo zachováno a šířeno dobré jméno druhé strany a vyvarují se takových jednání, která by mohla ohrozit či poškodit dobré jméno druhé smluvní strany. Dále se zavazují, že žádná ze smluvních stran nezamlčí druhé smluvní straně žádnou okolnost, kterou se dozví během realizace práv a povinností vyplývajících z této smlouvy a která by mohla jakýmkoli způsobem ovlivnit nebo změnit záměr předpokládaný touto smlouvou.

5.7. Smluvní strany se zavazují řídit ustanoveními mezinárodní smlouvy č. 25/2000 Sb. m. s., Úmluva o boji proti podplácení zahraničních veřejných činitelů v mezinárodních podnikatelských transakcích.

register.

5.4 The Contractor undertakes to allow the Client and representatives of the European Commission to carry out comprehensive inspections of project activities at any time during the implementation or upon completion of the Subject of Performance.

5.5 The Client shall have the right to access all information and documentation related to the performance and to all premises as necessary for inspection.

5.6 The contracting parties undertake that, in fulfilling their obligations and duties arising from this Contract, they will always act and behave in mutual cooperation and in such a way as to preserve and promote the good name of the other party, and will refrain from any conduct that could jeopardize or damage the good name of the other contracting party. They further undertake that neither party shall conceal from the other party any circumstance that it becomes aware of during the exercise of the rights and obligations arising from this agreement and which could in any way affect or change the intention envisaged by this agreement.

5.7 The Contracting Parties undertake to comply with International Treaty No. 25/2000 Coll., the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions.

Článek 6

Ukončení smlouvy

6.1 Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže Zhotovitel:

a) nabízel, dával, přijímal nebo zprostředkovával nějaké hodnoty s cílem ovlivnit chování nebo jednání kohokoliv, ať již státního úředníka nebo někoho jiného, přímo nebo nepřímo, v zadávacím řízení nebo při provádění smlouvy; nebo

b) zkresloval skutečnosti za účelem ovlivnění zadávacího řízení nebo provádění smlouvy ke škodě objednatele, včetně užití podvodných praktik k potlačení a snížení výhod volné a otevřené soutěže; nebo

c) jestliže vůči majetku Zhotovitele bude probíhat insolvenční řízení, v němž bude vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh bude zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení nebo pokud bude konkurs zrušen proto, že majetek je zcela nepostačující nebo bude zavedena nucená správa podle zvláštních právních předpisů nebo pokud bude Zhotovitel v likvidaci; nebo

d) v případě podstatného a závažného porušení nebo nedodržení sjednaných podmínek Zhotovitelem, za které se pro tento

Article 6

Termination of the Contract

6.1 The Client may withdraw from this Contract if the Contractor:
a) offered, gave, accepted, or mediated any item of value with the intention of influencing the behavior or actions of any person, whether a public official or otherwise, directly or indirectly, in a procurement procedure or during the performance of the contract; or
b) distorted facts in order to influence the procurement procedure or the performance of the contract to the detriment of the Client, including the use of fraudulent practices to suppress or reduce the benefits of free and open competition; or
c) if insolvency proceedings are conducted against the Contractor's assets in which a declaration of insolvency is issued, or if an insolvency petition is dismissed on the grounds that the assets are insufficient to cover the costs of insolvency proceedings, or if bankruptcy is annulled because the assets are entirely insufficient, or if compulsory administration is introduced under special legal regulations, or if the Contractor is in liquidation; or
d) in the event of a material and serious breach or non-compliance with the agreed conditions by the

účel považuje úmyslné porušení nebo nedodržení závazků Zhotovitele neplněním nebo opožděným plněním předmětu smlouvy a/nebo závazků uvedených v čl. 3 této smlouvy a/nebo neumožnění kontroly projektu objednateli ve smyslu ust. odst. 5.5. smlouvy.

6.2. Objednatel je oprávněn smlouvu vypovědět i bez udání důvodu. Výpovědní doba činí jeden kalendářní měsíc a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícím po měsíci, v němž byla výpověď doručena zhotoviteli.

Článek 7

Odpovědnost smluvních stran, výskyt živelné pohromy a neočekávaný zásah vyšší moci

7.1 Zhotovitel provádí práce v Moldavsku na vlastní riziko, vlastní náklady a na vlastní odpovědnost. Objednatel nenese žádnou odpovědnost za škody vzniklé při řešení projektu nebo v souvislosti s řešením projektu Zhotoviteli ani žádnému dalšímu subjektu.

Článek 8

Ustanovení týkající se ochrany osobních údajů

8.1 Objednatel předává Zhotoviteli osobní údaje nezbytné pro plnění výše uvedené smlouvy ze strany Zhotovitele a Zhotovitel je tedy v pozici zpracovatele ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze

Contractor, which for this purpose shall be deemed to include a deliberate breach or non-fulfilment of the Contractor's obligations by failing to perform or by delayed performance of the subject of the contract and/or of the obligations specified in Article 3 of this contract and/or by preventing the Client from carrying out project inspections within the meaning of Article 5.5 of the contract.

6.2 The Client is also entitled to terminate the Contract without stating a reason. The notice period shall be one calendar month and shall begin on the first day of the month following the month in which the notice was delivered to the Contractor.

Article 7

Liability, Natural Disasters, and Force Majeure

7.1 The Contractor shall carry out the work in Moldova at its own risk, at its own expense, and under its own responsibility. The Client bears no liability for any damage arising in connection with the project to the Contractor or to any other entity.

Article 8

Provisions Concerning the Protection of Personal Data

8.1 The Client provides the Contractor with personal data necessary for the performance of this Contract. The

dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). Zhotovitel se zavazuje postupovat v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů. Osobní údaje předávané Zhotoviteli jsou blíže specifikovány v příloze č. 1 této smlouvy.

8.2 Osobní údaje budou Zhotovitelem zpracovávány pouze po dobu trvání smlouvy.

8.3 Zhotovitel se zavazuje, že bude dodržovat veškeré povinnosti stanovené mu právními předpisy upravujícími ochranu osobních údajů, zejména pak GDPR, a zachovávat mlčenlivost ohledně osobních údajů získaných od objednatele.

8.4 Zhotovitel se zavazuje, že bude zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů objednatele a informuje objednatele o případných požadavcích na předání osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud právní předpisy nestanoví, že toto informování z důležitých důvodů veřejného zájmu není možné.

8.5 Zhotovitel se zavazuje, že zajistí, aby se osoby oprávněné pro něj zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.

Contractor therefore acts as a data processor within the meaning of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, repealing Directive 95/46/EC (hereinafter “GDPR”). The Contractor undertakes to comply with Act No. 110/2019 Coll., on the Processing of Personal Data, as amended. The personal data provided to the Contractor are specified in Annex No. 1 to this Contract.

8.2 Personal data shall be processed by the Contractor only for the duration of this Contract.

8.3 The Contractor undertakes to comply with all obligations imposed by the applicable legislation on personal data protection, in particular the GDPR, and to maintain confidentiality with respect to any personal data obtained from the Client.

8.4 The Contractor shall process personal data solely on the documented instructions of the Client and shall inform the Client of any request for transfer of personal data to a third country or an international organization, unless prohibited by law for reasons of important public interest.

8.5 The Contractor shall ensure that persons authorized to process personal data on its behalf are bound by a duty of confidentiality or are subject to a statutory confidentiality obligation.

8.6 Zhotovitel se zavazuje, že dodrží podmínky stanovené objednatelem pro zapojení dalšího zpracovatele, zejména bude vybírat dalšího zpracovatele se zvláštní pečlivostí a bude od něj požadovat takové záruky, které zabezpečí ochranu osobních údajů aspoň v rozsahu odpovídající úrovni zabezpečení Zhotovitele a požadavkům GDPR. Zapojení dalšího zpracovatele je možné jen s písemným souhlasem objednatele.

8.7 Zhotovitel se zavazuje, že poskytne součinnost objednateli pro splnění jeho povinnosti vyřídit žádost subjektu údajů vztahující se k výkonu jeho práv a k jednáním s dozorovým orgánem.

8.8 Zhotovitel se zavazuje, že osobní údaje získané od objednatele nijak nezneužije pro svůj prospěch nebo ve prospěch třetí osoby.

8.9 Zhotovitel prohlašuje, že osobní údaje získané od objednatele budou dostatečně chráněny jeho systémem technických a organizačních opatření. Tento systém ochrany se zavazuje pravidelně kontrolovat. V rámci těchto opatření bude Zhotovitel zejména nakládat s osobními údaji tak, aby nebyly zpřístupněny nepovolaným osobám, tj. osobní údaje v listinné podobě, na výměnných a vyjímatelných datových médiích bude ukládat mimo dosah třetích osob v uzamykatelných prostorech nebo skříních a výpočetní techniku zabezpečí přístupovým heslem.

8.6 The Contractor shall comply with the conditions laid down by the Client for the engagement of another processor, in particular by selecting such a processor with special care and requiring guarantees ensuring a level of protection of personal data at least equivalent to that of the Contractor and in accordance with the GDPR. Engagement of another processor shall only be permitted with the Client's prior written consent.

8.7 The Contractor shall cooperate with the Client in fulfilling its obligations to respond to data subject requests and in any proceedings with the supervisory authority.

8.8 The Contractor undertakes not to misuse the personal data obtained from the Client for its own benefit or for the benefit of any third party.

8.9 The Contractor declares that the personal data obtained from the Client are adequately protected by its system of technical and organizational measures, which it undertakes to review regularly. These measures shall include, in particular, the secure storage of personal data to prevent access by unauthorized persons, i.e. keeping physical records, removable media, and other carriers in locked premises or cabinets, and protecting computer equipment with access passwords.

8.10 The Contractor shall adopt such technical and organizational measures as are necessary to achieve a level of protection equal to or

8.10 Zhotovitel se zavazuje přijmout taková technická a organizační opatření, aby dosáhl stejné nebo vyšší úrovně ochrany jako objednatel, pokud to po něm lze spravedlivě požadovat s ohledem na výši nákladů, kterou na tato opatření bude muset vynaložit.

8.11 Zhotovitel se zavazuje, že s objednatelem bude spolupracovat při posuzování vlivu na ochranu osobních údajů a v otázkách zabezpečení osobních údajů a ohlašování porušení tohoto zabezpečení.

8.12 Dojde-li k porušení zabezpečení osobních údajů je Zhotovitel povinen tuto skutečnost bez zbytečného odkladu ohlásit objednateli, nejpozději pak do 48 hodin.

8.13 Zhotovitel se zavazuje, že poskytne objednateli veškeré informace nutné k doložení plnění všech povinností Zhotovitele při zpracování osobních údajů a umožní objednateli provádění kontroly.

8.14 V případě, že má Zhotovitel za to, že určitý pokyn objednatele je v rozporu s GDPR nebo jinými právními předpisy týkajícími se ochrany osobních údajů, neprodleně na to objednatel upozorní.

8.15 Po ukončení poskytování služeb Zhotovitel provede likvidaci všech osobních údajů zpracovaných pro objednatele s výjimkou těch osobních údajů, které si objednatel vyžádá zpět a těch osobních údajů, které musí archivovat po dobu stanovenou zákonem

higher than that provided by the Client, provided that such measures are reasonably proportionate to the cost incurred.

8.11 The Contractor shall cooperate with the Client in assessing the impact on personal data protection and in matters of data security and breach notification.

8.12 In the event of a personal data breach, the Contractor shall notify the Client without undue delay, and no later than within 48 hours.

8.13 The Contractor shall provide the Client with all information necessary to demonstrate compliance with its obligations under this Contract and shall enable the Client to conduct audits and inspections.

8.14 If the Contractor considers that a Client's instruction breaches the GDPR or other applicable data protection legislation, it shall promptly inform the Client.

8.15 Upon termination of the services, the Contractor shall destroy all personal data processed on behalf of the Client, except for data that the Client requests to be returned or data that must be retained in accordance with Act No. 563/1991 Coll., on Accounting, as amended, or other applicable legislation.

8.16 If, during the implementation of the Subject of Performance, the Contractor obtains personal data from a third party to be transferred to the Client, the Contractor shall ensure, prior to processing, that the data subject (or the legal guardian in the case of a child) has given written

č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, nebo jiným právním předpisem.

8.16 Pokud Zhotovitel v průběhu realizace předmětu plnění získá od třetího subjektu osobní údaje, které bude předávat objednateli, je Zhotovitel povinen zajistit před zahájením zpracování od subjektu údajů nebo jeho zákonného zástupce v případě, že subjektem údajů je dítě, tohoto třetího subjektu písemný souhlas se zpracováním jeho osobních údajů objednatelem (Českou rozvojovou agenturou) a tento písemný souhlas předat bez zbytečného odkladu od jeho získání objednateli, pokud nebude možné zpracování osobních údajů objednatelem provést v souladu s GDPR bez souhlasu subjektu údajů.

Článek 9

Závěrečná ustanovení

9.1 Práva a povinnosti smluvních stran a veškeré otázky z této smlouvy vyplývající, pokud nejsou upraveny touto smlouvou, řídí se zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, v platném znění. Smluvní strany se dohodly, že ustanovení § 647, § 1740 odst. 3, §1757 odst. 2 a 3, §1765 odst. 1, § 1766, § 1793, § 1794, § 1795, 1805 odst. 2 a §1971 občanského zákoníku, se na právní vztah založený touto smlouvou nepoužijí. V případě sporu z této smlouvy sjednávají smluvní strany místní příslušnost soudu v České republice.

consent to the processing of such personal data by the Client (Czech Development Agency). This written consent shall be submitted to the Client without undue delay unless processing by the Client can be lawfully carried out under the GDPR without consent.

Article 9

Final Provisions

9.1 The rights and obligations of the contracting parties and all matters arising from this Contract that are not expressly regulated herein shall be governed by Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended. The contracting parties agree that Sections 647, 1740(3), 1757(2) and (3), 1765(1), 1766, 1793, 1794, 1795, 1805(2), and 1971 of the Civil Code shall not apply to the legal relationship established by this Contract. In the event of a dispute, the parties agree that the competent court shall be located in the Czech Republic.

9.2 The contracting parties undertake to act in such a manner that their actions or omissions do not damage the good name of the Czech Republic.

9.3 Any amendments or additions to this Contract shall be made only in the form of written addenda signed by the duly authorized representatives of both contracting parties.

9.4 This Contract is executed in three counterparts, each of which shall have the validity of an original; two copies are intended for the Client and one for the Contractor. In the case of an electronic signature, the Contract shall exist in a single electronic copy bearing the signatures of both contracting parties.

9.5 The Contractor unconditionally

9.2 Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z této smlouvy budou vždy postupovat tak, aby svým jednáním nebo opomenutím nepoškodily dobré jméno České republiky.

9.3 Veškeré změny a doplňky této smlouvy mohou být činěny pouze formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran.

9.4 Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, dva jsou určeny pro objednatele a jeden pro Zhotovitele. V případě elektronického podpisu bude smlouva jen v jednom vyhotovení s el. podpisem obou smluvních stran.

9.5 Zhotovitel bezvýhradně souhlasí se zveřejněním své identifikace a dalších údajů v této smlouvě uvedených, včetně dohodnuté ceny.

9.6 Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je objednatel povinnou osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jejím zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit objednatel do 30 dnů od podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami.

9.7 Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu a účinnosti okamžikem zveřejnění v registru smluv.

9.8 Nedílnou součástí této smlouvy jsou tyto přílohy:

agrees to the publication of its identification and other information contained in this Contract, including the agreed price.

9.6 The contracting parties acknowledge that this Contract shall be published in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on the Register of Contracts, as the Client is an obliged entity under that Act, and both parties consent to such publication. The Client undertakes to ensure the publication within 30 days of the signature of this Contract by both parties.

9.7 This Contract shall become valid on the date of its signature and effective upon its publication in the Register of Contracts.

9.8 The following annexes form an integral part of this Contract:

- Annex No. 1: Specification of Personal Data Transferred to the Contractor
- Annex No. 2: Consent to the Processing of Personal Data

9.9 The contracting parties confirm that they have read this Contract prior to signature, agree with its contents, and that it was not concluded under duress or under conspicuously disadvantageous conditions.

- Příloha č. 1: Specifikace osobních údajů předávaných Zhotoviteli;
- Příloha č. 2: Souhlas se zpracováním osobních údajů

9.9 Smluvní strany potvrzují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a s jejím obsahem souhlasí, že nebyla uzavřena v tísni ani za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy.

Jazyková doložka

Tato smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyce. V případě jakýchkoli nesrovnalostí nebo rozporů mezi českým a anglickým zněním má rozhodující platnost české znění, které je považováno za závazné pro výklad a provedení této smlouvy.

Language Clause

This Contract has been drawn up in Czech and English. In the event of any discrepancies or differences between the Czech and English versions, the Czech version shall prevail and shall be deemed binding for the interpretation and execution of this Contract.

V Praze dne:

Done in Prague on:

za ČRA/CzDA:

Ing. Michal Minčev, MBA

ředitel ČRA/director of CzDA

Done in ..... on:

V ..... dne:

za Public Institution National Institute for Applied Research in Agriculture and Veterinary Medicine/ Veřejná instituce Národní institut pro aplikovaný výzkum v zemědělství a veterinární medicíně: Victoria Adajuc

Ředitel/ Director

Nerudova 3, 118 50 Prague 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz